

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации ВЭН Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России.

Все языки взаимодействуют между собой, и это является их характерной особенностью, носящей многовариантный характер. Проявления данного процесса весьма разнообразны, а последствия ощутимы и значительны. Следствием такого взаимодействия языков является взаимное проникновение элементов иностранных языков, то есть заимствования. Об этом пишет Н.Б. Мечковская, утверждая, что генезис того или иного языка и его контакты с другими языковыми системами представляют собой противоположные силы; генетическое наследство является внутренней структурной определенностью языка; языковое контактирование есть нечто внешнее, но именно оно более всего изменяет языки [Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект-Пресс, 1996, с. 169].

В этом аспекте кандидатская диссертация ВЭН Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика» представляет собой, несомненно, **актуальное исследование**, поскольку в нем подробно и содержательно рассматриваются «квантитативные и качественные характеристики китаизмов в современном русском языке, выявляются их фонетические, морфологические, лексико-семантические черты, словообразовательные процессы с ними, особенности их использования в произведениях художественного и публицистического стилей» (с. 3 АКД).

Текст АКД свидетельствует также и об **инновационной составляющей** данной работы, в которой китаизмы описаны не только с точки зрения истории их появления в русском языке, функционирования, но также в плане деривационной активности и роли в текстах разной стилистической принадлежности. Кроме того, можем положительно отметить авторский прием, когда заимствования из китайского языка представлены в виде очерков истории слов в русском языке. В работе также представлены и номинации современных китайских реалий.

Исследование китайских заимствований в **теоретическом аспекте** вносит определенный вклад в лексикологию русского языка в лингвокультурологическом плане. Отмечено, что язык развивается по историческим этапам, в периоды которых характер заимствований, а также доминанта какого-либо лексического пласта меняются.

Следует подчеркнуть, что **теоретико-методологические позиции**, выбранные автором, аутентичны тщательно отобранному и значительному по своему объему **языковому материалу** (более пяти тысяч словоупотреблений китайских лексических заимствований, их дериватов, лексико- и фразеосемантических калек, онимов различных разрядов). Так, в работе детально изучены китайские этнонимы, топонимы, антропонимы и названия титулов, династий и девизы правления, храмовые имена представителей Минской и Цинской династий, макаронизмы, кальки названий должностей в императорском дворе и полукальки, с помощью которых поясняются названия китайских провинций, уездов, городов, рек, гор и пр., имена исторических лиц и политических деятелей Китая, названия исторических событий и реалий культурной жизни страны (с. 14, АКД).

Как показало знакомство с авторефератом, поставленная автором цель (провести анализ функционирования номинаций китайских реалий в текстах художественного и публицистического стиля на русском языке) достигнута, задачи решены, положения в основном доказаны и аргументировано подтверждены. Хотя следует отметить, что некоторые из них, например, 1 и 2 – известны априори. Текст автореферата позволяет

отметить тот факт, что задачи, поставленные в работе и решенные диссертантом, расширяют возможности отечественного языкознания в плане изучения заимствований, а также имеют несомненную ценность в практическом аспекте для профессиональных китаистов и русистов.

По теме исследования опубликовано 11 научных работ общим объемом 4,9 п. л., из них 5 статей в изданиях, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК, и 6 статей в изданиях, включенных в базу РИНЦ.

В порядке дискуссии хотелось бы задать следующий вопрос: в чем причина того, что в художественных текстах (например, в романе «Сон в красном тереме», написанном выдающимся китайским писателем Цао Сюэцинем и переведенном на русский язык, или, к примеру, в «Стихах на веере»: Антология китайской классической поэзии, переведенных В. Ф. Перелешиним, китаизмы почти отсутствуют? Их, как правило, заменяют образные выражения, типа «четыре благородных в цветах» – цветы сливы, орхидеи, бамбука и хризантемы («мэй», «лань», «чжу», «цзюй»). Связано ли это со спецификой перевода художественного текста? Может быть, сложностью фонетической адаптации заимствований? Или же с особенностями передачи культуры Китая и философией буддизма и даосизма?

В целом диссертация ВЭН Цзятун (как это следует из автореферата) представляет собой законченную научно-квалификационную работу, выполненную с использованием современных методов исследования на высоком научно-методологическом уровне. В ней осуществлено решение актуальной задачи в парадигме русского языка; языков народов России; лингвокультурологии. Работа отвечает требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России / 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

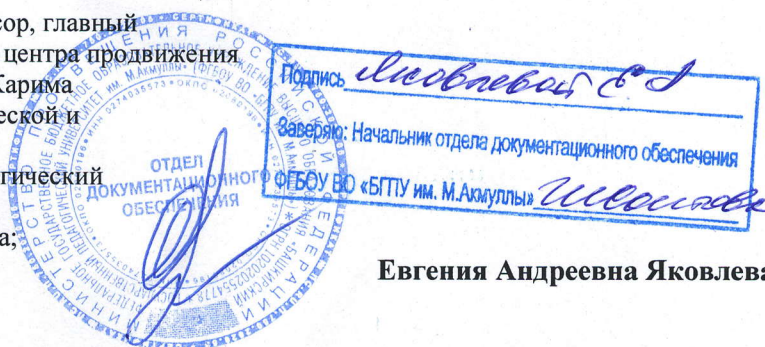
Доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Международного центра продвижения русского языка и литературы им. М. Карима при кафедре русского языка, теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (специальность 10.02.19 – теория языка; 10.02.01 – русский язык)

18.05.2023 г.

E-mail: e_yakov@mail.ru, тел. 8(927) 237-43-01.

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»; 450000, г. Уфа, ул. Октябрьской Революции, 3а; e-mail: office@bspu.ru; тел. +7 (347) 246-46-75, <https://bspu.ru/>

«Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю»



Евгения Андреевна Яковлева